

សេចក្តីថ្លែងការណ៍រួម

ស្តីពីការដោះស្រាយវិវាទតាមរយៈដំណើរការសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យរវាងសហគមន៍ក្នុងស្រុកនៅក្នុងឃុំ ប៊ូស្រា និងក្រុមហ៊ុនដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចវ៉ាណាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនសេដ្ឋកិច្ច (ក្រុមហ៊ុន សុកហ៊ុន-ខេស៊ីឌី) និងក្រុមហ៊ុន ភូវិដាយ៉ា នៅថ្ងៃទី ២៧ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០២២

JOINT STATEMENT

On dispute settlement through independent mediation between the local communities in Bousra Commune and the Economic Land Concessions Varanasi and Sethikula (Socfin-KCD company), and Coviphama.

On 27 September 2022

ដើម្បីអាចសម្រេចបាននូវកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីវិវាទដីធ្លីរវាងសមាជិកសហគមន៍ទាំងប្រាំនៅក្នុងឃុំប៊ូស្រា (ភូមិពូទិត ភូមិពូរាំង ភូមិប៊ូស្រា ភូមិពូចា និងពូលុ) និងក្រុមហ៊ុនកាតីទាំងអស់បានស្នើសុំឱ្យមានការចូលរួមដោះស្រាយតាមដំណើរការសម្រុះសម្រួលដោយស្ម័គ្រចិត្ត។ សមាជិកសហគមន៍ដែលបានចូលរួមក្នុងដំណើរការនេះ បានជ្រើសរើសតំណាងរបស់ខ្លួនដើម្បីចូលរួមក្នុងកិច្ចប្រជុំចរចាជាមួយនិងក្រុមហ៊ុនដែលបានធ្វើឡើងនៅក្នុងក្រុងសែនមនោរម្យ និងឃុំប៊ូស្រា ខេត្តមណ្ឌលគិរីនៅចន្លោះឆ្នាំ ២០១៧ និងឆ្នាំ២០២១។

In order to find mutual agreements on land disputes between members of five communities in Busra Commune (Pu Teut, Pu Rainig, Bousra, Pu Char and Pu Luk) and the companies, the parties requested to join a voluntary mediation process. Community members joining the process elected their representatives to join negotiation meetings with the company held in Sen Monorom city and Bousra Commune, Mondulkiri Province, between 2017 and 2021.

ដំណើរការសម្រុះសម្រួលនេះ មានគោលបំណងណែនាំពីដំណោះស្រាយវិវាទក្រៅប្រព័ន្ធ និងជាគម្រោងសាកល្បងសម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។ នេះគឺជាដំណើរការសហការដោយស្ម័គ្រចិត្ត ដែលកាតីទាំងពីរបានលើកឡើងអំពីបញ្ហាដែលបានកើតឡើង បង្កើតជម្រើសជម្រើសដែលបានពិចារណា និងកិច្ចព្រមព្រៀងរួម។

The mediation aimed to introduce alternative conflict resolution and was a pilot project for the Kingdom. It was a voluntary collaborative process where the two parties identified issues, developed options, considered alternatives, and developed consensual agreements.

សហគមន៍ទទួលបានការណែនាំ និងការគាំទ្រពីអង្គការ Legal Aid of Cambodia (LAC) អ្នកសង្កេតការណ៍ និងសាក្សីដែលជាចាស់ទុំនៅក្នុងភូមិ មេឃុំប៊ូស្រា និងតំណាងការិយាល័យអង្គការសហប្រជាជាតិសម្រាប់សិទ្ធិមនុស្ស

The communities received advice and support from the Legal Aid of Cambodia (LAC), and observers and witnesses included village elders, Bousra Commune Chief and the representative of the United Nations Office for Human Rights in Cambodia (UN OHCHR). The negotiations were



ក្រុមហ៊ុន ហ្វីស៍ គ្លាស អ៊ិនធឺណេសិន អិលធីឌី ចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមលេខ Co. 13113/09P នៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
☎ #306-308 វិទ្យាស្ថានព្រះនរោត្តម ជ័យ មុង លេខ (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
☎ +855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
✉ fcinfo@firstclass.com.kh | 🌐 www.firstclass.com.kh (FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០២២
ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថាសំណើប្រឈមនេះពិតជាត្រឹមត្រូវតាមឯកសារភ្ជាប់ចំពោះគ្រប់ខ្លឹមសារមូលដ្ឋានទាំងអស់ ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់នេះពុំបានកំណត់អំពីយោបល់នៃពួកបម្រើ ឬអំពីការសម្រេចចិត្តរបស់ខ្លួននៅក្នុងសំណើនេះឡើយ។
ហ្វីស៍ គ្លាស អ៊ិនធឺណេសិន អិលធីឌី
FIRST-CLASS SOLUTIONS
ចាន់ សុភាព អ្នកប្រតិបត្តិការក្រុមហ៊ុន
លីម គុយ អគ្គនាយក



នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា (UNOHCHR)។ ការចរចានេះ ត្រូវបានសម្រុះសម្រួលដោយក្រុមការងារសម្រុះសម្រួលឯករាជ្យ។

mediated by the Independent Mediation Team (IMG).

កិច្ចពិភាក្សានេះ ត្រូវបានធ្វើឡើងដាច់ដោយឡែកពីគ្នាសម្រាប់សហគមន៍នីមួយៗ និងបានរៀបចំឡើងតាមប្រភេទកាន់កាប់ដី។ ក្រុមហ៊ុន និងសហគមន៍ពូជិត ពូរាំង បូស្រា ពូចា និងពូលុ បានឯកភាពគ្នាចេញផ្សាយនូវសេចក្តីថ្លែងការណ៍រួមជាសាធារណៈដែលលើកឡើងអំពីសេចក្តីសម្រេចដែលបានចរចាគ្នា។

Discussions were conducted separately for each community and organized by land tenure type.

The companies and the communities of Pu Teut, Pu Raing, Bousra, Pu Char and Pu Luk jointly agree to release this public joint-statement citing the following main negotiated resolutions.

1. ការសម្រុះសម្រួលលើដីរួមសហគមន៍នៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច

1. Mediation on communal land inside the Economic Land Concessions

ដើម្បីធ្វើឱ្យមានលក្ខណៈផ្លូវការទៅលើស្ថានភាពការពារ និងការកំណត់ព្រំប្រទល់នៃដីរួមសហគមន៍ដែលត្រូវបានការពាររួមគ្នាដោយសហគមន៍ និងក្រុមហ៊ុន និងដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហានៃការទាមទារប្រភេទដីនេះ ដូច្នេះកិច្ចប្រជុំចរចាត្រូវបានរៀបចំឡើងចំពោះដីរួមសហគមន៍។

In order to officialise the protection status and boundaries on-site of communal land areas that are already jointly protected by the communities and the companies; and to address any further claims related to that type of land, negotiation meetings were organized about communal land.

ដីរួមសហគមន៍ រួមមានដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃតំណាម ដីព្រៃខ្មោច និងដីព្រៃបម្រុងទុក។ ក្រុមហ៊ុន និងសហគមន៍ពូជិត ពូរាំង បូស្រា ពូចា និងពូលុ បានឯកភាពគ្នាទៅលើទីតាំងទំហំ និងព្រំដីទំហំ 511 ហិកតានៃដីរួមសហគមន៍នៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចនោះ។

Communal land included spirit forests, sacred forests, cemeteries and reserve land. The companies and the communities of Pu Teut, Pu Raing, Pu Char and Pu Luk have mutually agreed on the location, size and boundaries of 511 hectares of communal land within the ELCs.

តំណាងសហគមន៍បានឯកភាពគ្នាដាក់ពាក្យសុំចុះបញ្ជីដីទាំងនោះក្រោមប្រភេទដីរួមសហគមន៍ដល់រាជរដ្ឋាភិបាលដើម្បីឱ្យរដ្ឋាភិបាលទទួលស្គាល់ដីនោះស្របទៅតាមច្បាប់។

The representatives of the communities have agreed to submit an application for registration of these lands under communal land to the Royal Government in order to be recognized by the government and in accordance with the law.

ដីព្រៃបម្រុងទុក នឹងមិនត្រូវយកទៅអភិវឌ្ឍន៍នោះទេ ពេលគឺត្រូវចាំរហូតដល់ដែលអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធចេញប្លង់

Reserve land areas will not be developed until the communal land titles for these areas are issued by the relevant authorities but



ក្រុមហ៊ុន ហ្វីស-គ្លាស់ អ៊ីសស៊ីង អិលធីធី កុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមលេខ Co. 13113/09P នៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

#306-308 វិថីពាណិជ្ជកម្ម ជ័យ មុង លេខ (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
+855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
fainfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh (FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 23 ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ 2022

ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថាសំណើប្រឆាំងនឹងការស្រុះសម្រួលដោយឯកសារច្បាប់ចំពោះគ្រប់រូបសារមូលដ្ឋានទាំងអស់ ត្រូវបានបញ្ជាក់ និងបានកំណត់អំពីយោបល់របស់យើង ហើយបានរៀបចំនៅក្នុងសំណើចរចានេះឡើយ។

ហត្ថលេខា និងត្រាមុខ លោកជំទាវ ហុក ហួន អនុនាយក
ហត្ថលេខា និងត្រាមុខ លោកជំទាវ ហុក ហួន អនុនាយក
ហត្ថលេខា និងត្រាមុខ លោកជំទាវ ហុក ហួន អនុនាយក



ជំរុញសហគមន៍នោះ ប៉ុន្តែសមាជិកសហគមន៍ អាចយក ឃុំនៅក្នុងតំបន់នោះបានតាមរយៈការប្រើប្រាស់វិធីសាស្ត្រ ផ្សេងៗក្រៅពីការប្រើភ្លើង និងប្រមូលអនុផលព្រៃឈើដូច ជាទំពាំង ថ្នាំ ស្លឹកបៃតង រលី ជ័រ អាហារ បន្លែ និងផ្លែ ឈើ។

ក្រុមហ៊ុននឹងបន្តដាក់ស្លាកសញ្ញាផ្តល់ព័ត៌មានអំពីស្ថានភាព ការពារជំរុញសហគមន៍ ព្រមទាំងជូនដំណឹងតំណាង សហគមន៍អំពីបទល្មើសនានាដែលខ្លួនរកឃើញ។

គម្រោងអភិវឌ្ឍន៍សហគមន៍ ដូចជាការធ្វើផ្លូវ និងការដឹក អណ្តូងទឹក ក៏ត្រូវបានលើកឡើង និងឯកភាពគ្នានៅក្នុង សហគមន៍នីមួយៗផងដែរ។

2. ការសម្រុះសម្រួលលើដីតាមដងអូរ ក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច

កិច្ចប្រជុំសម្រុះសម្រួលនេះ ក៏បានធ្វើឡើង ដើម្បីពិភាក្សា អំពីករណីដីដែលសមាជិកសហគមន៍បានកាប់ដើម្បីធ្វើ កសិកម្ម/ដាំដំណាំនៅតាមដងអូរ នៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទាន សេដ្ឋកិច្ច។

សមាជិកសហគមន៍មកពីពូទិត ពូរាំង ពូចា និងពូលុ បាន ឯកភាពគ្នាក្នុងការកំណត់ផែនទីបរិវេណដែលពួកគេ ប្រមូលផលនៅតាមដងអូរនៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋ កិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុន វ៉ាណាស៊ី និងក្រុមហ៊ុន សេដ្ឋិកុឡា (ក្រុមហ៊ុន សុកហ្វីន-ខេស៊ីឌី)។

សហគមន៍ពូរាំង ពូចា ពូលុក នឹងដាក់ពាក្យសុំចុះបញ្ជីជា ដីសមូហភាពសម្រាប់ចម្ការទាំងនេះ ហើយក្រុមហ៊ុននឹង មិនរំខានដល់ដំណើរការចុះបញ្ជីនេះឡើយ។

ដោយសារមានតែសមាជិកសហគមន៍ចំនួន 18 គ្រួសារ មកពីភូមិពូទិតដែលបានចូលរួមក្នុងការសម្រុះសម្រួលដី តាមដងអូរ ពួកគាត់ភាគច្រើនបានទទួលលិខិតបញ្ជាក់ កាន់កាប់ ដូច្នេះពួកគេមិនចុះបញ្ជីជាជំរុំនោះទេ។

community members can collect honey in these areas by using other methods aside from using fire, collect non-timer forest products such as bamboo shoots, medicine, green leaves, rattan, resins, food and vegetables and fruits.

The companies will continue to place boards with information on the protection status of communal land areas and will inform community representatives of any infraction noticed.

Community development projects such as roads and water wells have been identified and agreed upon with each community.

2. Mediation on land along the streams inside the ELCs

Negotiation meetings were conducted to discuss the case of lands that community members cleared to cultivate along the streams in the Economic Land Concessions.

Some community members from Pu Teut, Pu Raing, Pu Char and Pu Luk agreed to map the fields they are cultivating along the streams in the ELCs of Varanasi and Sethikula (Socfin-KCD company).

The communities of Pu Raing, Pu Char and Pu Luk will apply for registration as collective land for these fields and the company will not interfere with the registration process.

With only 18 community members of Pu Tert participating in the mediation on land along the streams, most of them have already received ownership certificate, so they are not be registered as communal land.



ក្រុមហ៊ុន **ហ្វីស-ក្លាស ស៊ីធីស៊ី** ចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមលេខ Co. 13113/09P នៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

☎ # 306-308 18 ពាណិជ្ជកម្ម ដីប ម៉ុង សែន (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
☎ +855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
✉ fcinfo@firstclass.com.kh | 🌐 www.firstclass.com.kh (FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 23 ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ 2022
ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថាសំណើរបស់យើងនេះពិតជាត្រឹមត្រូវតាមឯកសារភ្ជាប់ចំពោះគ្រប់ ភ្នាក់ងារសម្រេចបានទាំងអស់ ប្រាប់ដល់យើង យើងសូមបញ្ជាក់នេះពុំបានកំណត់អំពីវិធានការនៃ ល្បាប់លើ ឬអំពីការប្រើប្រាស់ដីកសិកម្មនៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានឡើយ។
ហ្វីស-ក្លាស ស៊ីធីស៊ី
FIRST CLASS SOLUTIONS LTD
ចាន សុភាគី អ្នកប្រឹក្សាបច្ចេកទេស និង គ្រូបង្រៀន អន្តរជាតិ

101 23 121



សមាជិកសហគមន៍ នឹងមិនដាក់ពាក្យសុំចុះបញ្ជីដីជាន់ លើចម្ការកៅស៊ូនោះទេ។

តំណាងសហគមន៍ បានព្រមព្រៀង និងធានាថានឹងមិន មានការពង្រីកដីចម្ការថ្មីបន្ថែមទៀតដែលនៅតាមដងអូរ នោះទេ ប៉ុន្តែអាចដាំដុះនៅលើផែនដីចម្ការសម្រាប់ការ សម្រុះសម្រួលដែលបានទុកចោលឱ្យក្លាយទៅជាដីមាន ជីជាតិ។

សមាជិកសហគមន៍ បានឯកភាពថា ការកាប់រានដីថ្មី តាម រយៈការស្នើសុំទៅអាជ្ញាធរភូមិក្រៅតែបញ្ឈប់ ដោយសារតែ អាជ្ញាធរភូមិ ឬមេភូមិ មិនមានសិទ្ធិក្នុងការអនុញ្ញាតឱ្យស ហគមន៍កាប់រានដីព្រៃដើម្បីធ្វើកសិកម្មនៅតាមដងអូរ ដែលបានការពារនោះទេ។ ប្រសិនបើមានការកាប់រានដីថ្មី កើតមានឡើង នៅក្នុងតំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច ក្រុមហ៊ុន មានកាតព្វកិច្ចធ្វើការរាយការណ៍ និងជូនដំណឹងដល់ អាជ្ញាធរគ្រប់លំដាប់ថ្នាក់។

ក្រុមហ៊ុននឹងធានាថា សកម្មភាពរបស់ខ្លួននឹងមិនប៉ះពាល់ ដល់ដំណាំដែលបានដាំនៅលើដីចម្ការនោះទេ។ ពួកគេ មិនរលួយសន្តោយដីចម្ការ ឬដីតាមដងអូរនោះទេ។

ក្រុមហ៊ុន មិនមានគោលការណ៍បិទផ្លូវនោះទេ ដូច្នេះក្រុម ហ៊ុនអនុញ្ញាតឱ្យសហគមន៍ចេញចូលតំបន់ដីសម្បទាន សេដ្ឋកិច្ចបានដោយសេរី។ សមាជិកសហគមន៍ ត្រូវតែ ឆ្លងកាត់ច្រកទ្វាររបស់ក្រុមហ៊ុន ដែលមានការត្រួតពិនិត្យ មួយចំនួនដើម្បីការពារសន្តិសុខ។

សហគមន៍ យល់ព្រមជូនដំណឹងដល់ក្រុមហ៊ុនទាន់ពេល វេលាអំពីការដុតដីចម្ការ (ការកាត់ និងដុតតាមបែប ប្រពៃណី)។ ពួកគេនឹងមិនដុតព្រៃដើម្បីកាប់រានដីថ្មីឡើយ។ ភាគីទាំងសងខាង នឹងផ្តល់ព័ត៌មានទៅឱ្យគ្នាទៅវិញទៅ មក និងសហការគ្នាដើម្បីការពារការរីករាលដាលភ្លើងឆេះ ព្រៃ។

Members of the communities will not apply for the registration of land overlapping rubber fields.

The representatives of the communities have agreed and guaranteed that no further expansion of new farmlands along the streams will be carried out but can cultivate on farmland map for mediation where has been left to become fertile land.

Members of the communities agreed that the new forest clearance as per the request to the village authority shall be stopped because the village authority or village chief does not have the right to allow the community to clear forest land for cultivation along the protected rivers. If new land clearance occurs within the economic land concessions, the company has the obligation to report and notify the authorities at all levels.

The company will ensure its activities do not affect crops planted on these farmlands. They will not clear these farmlands or other land along the streams.

The company does not have a road closure policy, so the company allows the community to freely enter and exit the ELCs. Community members must pass through the companies' gates, with only a few checkpoints for security protection.

The communities agreed to inform the company on the time of burning their fields (slash and burn tradition). They will not burn forests for new land clearance. Both parties will provide information to each other and cooperate for the prevention of spread of wildfires.

127
128
129
130



ក្រុមហ៊ុន **ឃ្លីស-គ្លាស ស៊ីធីសិន អិលធីឌី** ចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមលេខ
Co. 13113/09P នៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
☎ #306-308 វិថីពាណិជ្ជកម្ម ជីប ម៉ុង លែន (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
☎ +855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
✉ fcinfo@firstclass.com.kh | 🌐 www.firstclass.com.kh
(FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 23 ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ 2022
ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថាសំណើរបស់យើងនេះពិតជាត្រឹមត្រូវតាមឯកសារភ្ជាប់ចំពោះគ្រប់
ស្តីបសារមូលដ្ឋានទាំងអស់ដែលយើងបានបញ្ជាក់នេះពុំបានកំណត់អំពីយថាភាពនៃ
ព្យាបាលដើម ឬអំពីការប្រើប្រាស់ផលិតផលនៃយើងនៅក្នុងសំណើនេះឡើយ។

ឈ្មោះ **សុភាព អ៊ុន លី** លេខសម្របសម្រួល **123456789** លើស **គ្រុយ អន្តរាយក**



3. ការសម្រុះសម្រួលលើដីចម្ការកៅស៊ូគ្រួសារ (កសិករ ខ្នាតតូច)

តំណាងសហគមន៍ និងក្រុមហ៊ុន វ៉ារ៉ានាស៊ី និងក្រុមហ៊ុន សេដ្ឋិកុឡា (ក្រុមហ៊ុន សុកហ្វីន-ខេស៊ីឌី) បានចូលរួមក្នុង ការប្រជុំចរចា ដើម្បីពិភាក្សាអំពីកិច្ចព្រមព្រៀងបច្ចុប្បន្ន និង កាតព្វកិច្ចពាក់ព័ន្ធរវាងគ្រួសារដាំកៅស៊ូ និងក្រុមហ៊ុន។ សមាជិកសហគមន៍មកពីភូមិពូទិត ភូមិពូរាំង ភូមិពូចា និង ភូមិពូលុ និងក្រុមហ៊ុន នឹងពិភាក្សាគ្នាអំពីកិច្ចព្រមព្រៀង ថ្មី។ សមាជិកសហគមន៍ អាចស្នើសុំការគាំទ្រពីមេធាវី ភាគីពាក់ព័ន្ធ និងអង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាល ដើម្បីធ្វើការ សិក្សាអំពីមូលដ្ឋានរួមរវាងសហគមន៍ និងក្រុមហ៊ុនដែល អាចនឹងឈានទៅដល់កិច្ចព្រមព្រៀងនាពេលអនាគត។

ក្រុមហ៊ុននឹងមិនបញ្ចូលថ្លៃជួលនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងថ្មី នោះទេ ហើយបំណុលរបស់សមាជិកសហគមន៍ដែល បានចុះឈ្មោះចូលទៅក្នុងគម្រោងនេះ នឹងត្រូវគណនា ដោយផ្អែកលើទំហំបច្ចុប្បន្នក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង។ គ្រប់ ភាគីទាំងអស់បានឯកភាពទៅលើទំហំដីចម្ការកៅស៊ូ គ្រួសារនោះ។

សមាជិកសហគមន៍ ដែលនៅក្នុងគម្រោងនេះ អាចបន្ត លក់កៅស៊ូ ទៅឱ្យក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬភាគីទីបីបាន។

ក្រុមហ៊ុនសូមសន្យា និងធានាថា ខ្លួននឹងមិនរឹបអូសដី ចម្ការកៅស៊ូគ្រួសារនេះពីសហគមន៍ក្នុងអំឡុងពេលកិច្ច សន្យារវាងក្រុមហ៊ុន និងរដ្ឋាភិបាលនោះទេ លើកលែងតែ រដ្ឋាភិបាលដកសិទ្ធិកាន់កាប់តំបន់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ច នេះវិញ។ ប្រសិនបើក្រុមហ៊ុនបញ្ចប់លក្ខខណ្ឌដីសម្បទាន សេដ្ឋកិច្ច នោះខ្លួនក៏បញ្ចប់កាតព្វកិច្ចដែលមានចែងនៅ ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងក្រុមហ៊ុន និងសហគមន៍ផងដែរ។

ក្នុងករណីដែលរដ្ឋាភិបាល យល់ព្រមបន្តកិច្ចព្រមព្រៀង ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចនេះជាមួយក្រុមហ៊ុននាពេល

3. Mediation on rubber families (smallholders)

Community representatives and Varanasi and Sethikula (Socfin-KCD company) joined negotiation meetings to discuss the current agreements and related obligations between rubber families and the companies.

Community members from Pu Teut, Pu Raing, Pu Char and Pu Luk villages and the company will discuss on a new agreement. Community members can ask support from lawyer, stakeholders or non-governmental organizations to study common ground between the community and the company that can lead to future agreements.

The company will not include a rental fee in the new agreement and the debt of community members who entered in this project will be calculated based on the current size under the agreement. All parties have agreed on the size of the family rubber plantation land

Members of the communities who are in the project can continue to sell rubber to other companies or third parties.

The company has promised and guaranteed that it will not confiscate the family rubber plantation land from the communities during the contract period between the company and the government, except for the government revoking the economic land concessions rights. If the company terminates the term of the economic land concessions with the government, it also terminates all the obligations stipulated in the agreement between the company and the communities.

In case the government agrees to renew the economic land concessions agreements with the



ក្រុមហ៊ុន ហ្វីស គ្លាស ធីស៊ីឌី កុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមលេខ
Co. 13113/09P នៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
☑ #306-308 វិថីពាណិជ្ជកម្ម ដីប ម៉ុង លែន (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
☑ +855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
☑ fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 23 ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ 2022
ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថា សំណៅបកប្រែនេះពិតជាត្រឹមត្រូវតាមឯកសារភ្ជាប់ចំពោះគ្រប់ ផ្លូវសារមូលដ្ឋានទាំងអស់ ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះពុំបានកំណត់អំពីយថាភាពនៃ ព្យាបាលរោគ ឬអំពីការប្រែប្រួលទំហំដីចម្ការកៅស៊ូ ដែលបានកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង។

ចាន់ សុភាណ ប្រធានសម្របសម្រួល
លីម គុយ អនុនាយក



អនាគត ក្រុមហ៊ុនសូមទុកសិទ្ធិឱ្យសហគមន៍ជាអ្នកសម្រេចចិត្តថាតើត្រូវបន្តកិច្ចព្រមព្រៀងចម្ការកៅស៊ូ គ្រួសារឬយ៉ាងណា។ ក្នុងករណីដែលសហគមន៍មិនចង់បន្តកិច្ចសន្យាជាមួយក្រុមហ៊ុន ពួកគេអាចយកដីចម្ការកៅស៊ូគ្រួសារដែលបានគ្រប់គ្រងពីមុនមក ដើម្បីដាក់ពាក្យសុំចុះបញ្ជីជាមួយរដ្ឋាភិបាលថាជាដីរួម។

company in the future, the company reserve the rights for the communities to make a decision to renew the family rubber plantation agreement. In case the communities do not want to renew the contract with the company, they can take the family rubber plantation land which was previously managed to apply for land registration with the government as a collective land.

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចនឹងបញ្ចប់ដោយគោលការណ៍ស្ម័គ្រចិត្ត និងការផ្លាស់ប្តូរដីអាចធ្វើឡើងបាន ប្រសិនបើមានការព្រមព្រៀងគ្នាដោយស្ម័គ្រចិត្ត។

Agreements can be ended on a voluntary basis and relocation of plots can be done, if mutually agreed, on a voluntary basis.

ក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជួសជុលផ្លូវប្រវែង 100 ម៉ែត្រជារៀងរាល់ឆ្នាំ។ ក្នុងករណីដែលក្រុមហ៊ុនរកឃើញថាសមាជិកសហគមន៍ណាមួយធ្វើឱ្យខូចផ្លូវ នោះខ្លួននឹងធ្វើការរាយការណ៍ជូនអ្នកតំណាងភូមិទាំងបួន។ អ្នកតំណាង បានព្រមព្រៀងក្នុងការផ្តល់ការណែនាំដល់អ្នកដែលធ្វើឱ្យខូចផ្លូវ។ គ្រប់ភាគីទាំងអស់បានព្រមព្រៀងគ្នាមិនធ្វើការរិះទន្ទ្រ ហើយអនុញ្ញាតឱ្យសន្តិសុខរបស់ក្រុមហ៊ុនពិនិត្យ និងសាកសួរនៅពេលឆ្លងកាត់ផ្លូវចូលទៅកាន់ចម្ការកៅស៊ូគ្រួសារ។

The company will repair 100 meter of road every year. In case the company finds any member of the communities damaging the road, it will report to the representatives of the four villages. The representatives have agreed to advise those who damage the road. All parties have agreed not to block the road and authorise the security team of the company to check and interrogate when crossing the road to the family rubber plantations.

4. ការសម្រុះសម្រួលលើដីចម្ការពាក់ព័ន្ធ

4. Mediation on related farmland

កិច្ចព្រមព្រមព្រៀងរវាងក្រុមហ៊ុន វ៉ារ៉ាណាស៊ី និងក្រុមហ៊ុនក្រុមហ៊ុន សេដ្ឋិកុឡា (ក្រុមហ៊ុន សុកហ៊ុន-ខេស៊ីឌី) និងសហគមន៍មកពីភូមិពូត ភូមិពូរ៉ាង ភូមិបូស្រា ភូមិពូចា និងភូមិពូលុ ដោះស្រាយទៅលើការទាមទារពីសមាជិកសហគមន៍សម្រុះសម្រួលដីដែលត្រូវបានរាយការណ៍ពីមុនថាមិនទទួលបានសំណង និងទាមទារពីសមាជិកសហគមន៍សម្រុះសម្រួលពាក់ព័ន្ធនឹងប្រភេទសំណងដែលទទួលបានមុនកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

These agreements between Varanasi and Sethikula (Socfin-KCD company) and the communities of Pu Teut, Pu Raing, Bousra, Pu Char and Pu Luk resolve claims from mediation community members for land that was reportedly not compensated and claims from the mediation community members regarding any type of compensation received prior to this agreement.

ក្រុមហ៊ុន ព្រមព្រៀងផ្តល់ជូនសហគមន៍នីមួយៗនូវថវិកាសហគមន៍ជារៀងរាល់ឆ្នាំ។ ចំនួនទឹកប្រាក់ថវិកានេះ ត្រូវបានព្រមព្រៀងគ្នាទៅតាមសហគមន៍នីមួយៗដាច់ដោយឡែកពីគ្នា។

The company agrees to provide each community with a community budget every year. The amount of the budget has been agreed upon for each community separately.



ក្រុមហ៊ុន ហ្វីស៊ី គ្លាស ស៊ីស៊ីន អិលធីធី ចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមលេខ Co. 13113/09P នៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

306-308 វិទ្យាស្ថានពាណិជ្ជកម្ម ជ័យ បុរេ លេខ (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
+855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh (FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 23 ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ 2022
ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថាសំណើបកប្រែនេះ ពិតជាត្រឹមត្រូវតាមឯកសារភ្ជាប់ដំបូងគ្រប់ខ្លឹមសារប្រលងទាំងអស់ ក្នុងករណីដែលមានការប្តឹងប្រឆាំងនឹងការសម្រេចចិត្តច្បាប់ដើម ឬពិការភាពផ្សេងៗទៀតនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើយ។
ហ្វីស៊ី គ្លាស ស៊ីស៊ីន អិលធីធី
FIRST CLASS SOLUTIONS
ចាន់ សុភាព អ្នកតំណាងក្រុមហ៊ុន ហ្វីស៊ី គ្លាស ស៊ីស៊ីន អិលធីធី
លីមីតធីត អគ្គនាយក

13113 09 P 1311



មូលនិធិប្រចាំឆ្នាំ នឹងត្រូវប្រើប្រាស់សម្រាប់សកម្មភាពអភិវឌ្ឍន៍សហគមន៍ (គម្រោង) ដើម្បីផ្តល់ជូនគ្រួសារនៅក្នុងសហគមន៍ដែលចូលរួមក្នុងដំណើរការសម្រុះសម្រួលនេះ។ ប្រសិនបើថវិកាប្រចាំឆ្នាំសរុបដែលក្រុមហ៊ុនបានផ្តល់ជូន មិនបានចំណាយអស់ទេ នោះទឹកប្រាក់ដែលនៅសល់នឹងត្រូវចេញទៅឲ្យភាគីពាក់ព័ន្ធក្រុមហ៊ុន និងសហគមន៍ក្រោយពេលបញ្ចប់រយៈពេលបែងចែកថវិកាដែលបានព្រៀងគ្នា។

ថវិកាប្រចាំឆ្នាំនេះ នឹងត្រូវប្រើប្រាស់ដើម្បីអនុវត្តសកម្មភាពអភិវឌ្ឍន៍សហគមន៍ (គម្រោង) ដើម្បីជួយដល់គ្រួសារដែលចូលរួមនៅក្នុងដំណើរការសម្រុះសម្រួលនេះ។

សកម្មភាពអភិវឌ្ឍន៍សហគមន៍ អាចគ្របដណ្តប់លើប្រធានបទជាច្រើន ដោយមិនកំណត់ទៅលើតែការងារហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ ការគាំទ្រផ្នែកកសិកម្ម ការអភិវឌ្ឍជំនាញ គម្រោងចិញ្ចឹមជីវិត សកម្មភាពអភិវឌ្ឍន៍ជំនួយសង្គ្រោះបន្ទាន់ ឬជំនួយជាថវិកាដល់ទៅមូលនិធិគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍។

ការបែងចែកសាច់ប្រាក់ទៅឱ្យមូលនិធិគ្រប់គ្រងដោយសហគមន៍ នឹងមិនត្រូវលើសពី 25% នៃថវិកាប្រចាំឆ្នាំ។ ការអនុវត្តគម្រោងនីមួយៗ នឹងត្រូវយកមកពិភាក្សារវាងក្រុមហ៊ុន និងសហគមន៍ដែលស្នើសុំ បន្ទាប់ពីការស្នើនោះត្រូវបានបញ្ជូនទៅ និងចុះហត្ថលេខាដោយតំណាងសហគមន៍ទាំងអស់។

តាមរយៈដំណោះស្រាយដែលបានព្រៀងគ្នាក្នុងអំឡុងពេលដំណើរការសម្រុះសម្រួលនេះ និងដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងសេចក្តីថ្លែងការណ៍រួម ភាគីទាំងអស់បានធ្វើការដោះស្រាយគ្រប់បណ្តឹងទាំងអស់ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងករណីដែលបានចេញគ្នា។

The budget will be allocated for a limited period agreed on with each community.

The annual fund will be used for community development activities (projects) to serve the families of the communities involved in the mediation process. If the total annual fund provided by the company is not fully spent, the remaining fund and how it will be spent will be renegotiated between the company and the community after the end of the allocation period agreed upon.

The annual fund will be used to implement community development activities (projects) to serve the families involved in the mediation process.

The community development activities can cover a wide range of topics, including but not limited to infrastructures, agricultural support, education, skill development, livelihood projects, ecotourism activities, emergency assistance or financial assistance to a community-managed fund.

Cash contributions to a community-managed fund will not exceed 25% of the annual fund.

The implementation of each project will be discussed between the company and the requesting community after a request is sent and signed by all representatives of the community.

Through the solutions agreed upon during the mediation process and listed in this joint-statement, all parties have resolved together all grievances related to the cases negotiated.



ក្រុមហ៊ុន ហ្វីស-គ្លាស ភីអិលអិល ចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមលេខ
Co. 13113/09P នៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

☎ #306-308 78 ពាណិជ្ជកម្ម ជីម ម៉ុង លែន (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
☎ +855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
✉ fcinfo@firstclass.com.kh | 🌐 www.firstclass.com.kh
(FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 23 ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ 2022
ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថាសំណើបកប្រែនេះពិតជាត្រឹមត្រូវតាមឯកសារភ្ជាប់ចំពោះគ្រប់
ខ្លឹមសារមូលដ្ឋានទាំងអស់ និងស្របតាមការព្រៀងគ្នានេះដែលបានកំណត់អំពីយោបល់
ព្រលប់រដឹម ឬព័ត៌មានផ្សេងៗទៀតដែលបានលាយចូលគ្នាក្នុងសំណើនេះឡើយ។
 ចាន់ សុភាព អ្នកតំណាងក្រុមហ៊ុន រដឹម ប្រុយ អគ្គនាយក

15/11/2022

ភាគីក្រុមហ៊ុន
Company Party

ក្រុមហ៊ុន វ៉ារ៉ាណាស៊ី
Varanasi Company

ក្រុមហ៊ុន សេដ្ឋិកុឡា
Sethikula Company


Mr. Shaid Aluppy Ms. Benedicte Nicoleau
VARANASI Co., Ltd


Mr. Shaid Aluppy Ms. Benedicte Nicoleau
SETHIKULA Co., Ltd

ក្រុមហ៊ុន កូវីផាម៉ា
Coviphama Company


Mr. Shaid Aluppy Ms. Benedicte Nicoleau
COVIPHAMA CO., LTD

ភាគីសហគមន៍ចូលរួមចរចា
Mediated Community Parties

តំណាងសហគមន៍ភូមិព្នាំង

Pu Raing Community Representatives

ពើស គូយ
Poeurs Kouy


ត្រាក់ តក់
Trak Tork


ស្រុល វ៉ាន់
Srol Van


ប៊ី ដេង
Pey Deng


ក្រោស ក្រើប
Krors Kroeurb

តំណាងសហគមន៍ភូមិពូលុ

Pu Lu Community Representatives


ឆិង វ៉ែង
Choeng Voerung


បៀល ឆៀន
Pyoeurl Nien


ម៉ែល ណែវ
Moeurl Ngev


ម៉ាលី គឹម
Maly Kim


ងេះ ណាំ
Nge Nam



ក្រុមហ៊ុន ផ្ទីស-គ្រាស់ ស៊ីធីស៊ី ធីសធីធី ចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមរលខ
Co. 13113/09P ទីស្នាក់ការកណ្តាលភ្នំពេញ

306-308 វិថីពាណិជ្ជកម្ម ដីប ម៉ុង លែម (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
+855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 23 ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ 2022

ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថាសំណៅបកប្រែនេះពិតជាត្រឹមត្រូវតាមឯកសារភ្ជាប់ចំពោះគ្រប់
ផ្នែកសារមូលដ្ឋានទាំងអស់ ប្រសិនបើមានការកែតម្រូវបន្ថែមលើសពីនេះទៀត
ច្បាប់ដើម ប្រព័ន្ធបញ្ជាក់ព័ត៌មាននៃប្រព័ន្ធបញ្ជាក់ព័ត៌មាននេះទៀត



លីម គ្រុយ អនុនាយក
លីម គ្រុយ អនុនាយក

តំណាងសហគមន៍ភូមិចា
Pu Char Community Representatives


ប្រប់ ទុច
Brop Tuch Nheb


ប្រុត ថា
Prut Tha


ខ្លឹក កែវស៊ីឡើប
KhleoK Keosingieb


ព្រៃ ត្រេ
Prey Tre


រូយ ទើប
Rouy Teurb


លឿស ញែប
Pcheus

តំណាងសហគមន៍ភូមិពូទឹត
Pu Tert Community Representatives


ង៉ាង យ៉ិន
Ngang Yin


កប់ លេត
Korb Let


កេត ផល្លិត
Ket Phallit


ធីន ស៊ីម៉ា
Thin Sima


ធៀន ម៉ាម
Theoun Mab

តំណាងសហគមន៍ភូមិប៊ូស្រា
Busra Community Representatives


ប្រុង ទើច
Brong Toeurch


ឆើច បែន
Chhoeurch Ben


ប៉ាក់ ខឿន
Pak Khoeun



ក្រុមហ៊ុន ហ្វីរស្ទ គ្លាស ស៊ីឡេនីត អិលធីឌី ចុះបញ្ជីពាណិជ្ជកម្មក្រោមលេខ
 Co. 13113/09P នៅក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

☑ #306-308 វិថីពាណិជ្ជកម្ម ដីប ប៉ុង សែន (271) ភ្នំពេញ កម្ពុជា
 ☎ +855 23 232 111 / 12 961 117 / 18 912 695 / 78 567 863
 ✉ fcinfo@firstclass.com.kh | 🌐 www.firstclass.com.kh
 (FCOP2022)

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 23 ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ 2022

ក្រុមហ៊ុនសូមបញ្ជាក់ថាសំណើបកប្រែនេះពិតជាត្រឹមត្រូវតាមឯកសារភ្ជាប់ចំពោះក្រប
 ដ៏មូលដ្ឋានដូចជា ឯកសារប្រែនេះ។ សេចក្តីបញ្ជាក់នេះពុំបានកំណត់អំពីយថាភាពនៃ
 ច្បាប់ដើម ឬអំពីភាពត្រឹមត្រូវនៃការបកប្រែនេះទេ។


លីមីតធីត ហ្វីរស្ទ គ្លាស ស៊ីឡេនីត អិលធីឌី
First Class Limited
 លីមីតធីត ហ្វីរស្ទ គ្លាស ស៊ីឡេនីត អិលធីឌី
 លីមីតធីត ហ្វីរស្ទ គ្លាស ស៊ីឡេនីត អិលធីឌី

